Heinrich Heine,

Dämmernd liegt der Sommerabend

Dämmernd liegt der Sommerabend
Über Wald und grünen Wiesen;
Goldner Mond, im blauen Himmel,
Strahlt herunter, duftig labend.

An dem Bache zirpt die Grille,
Und es regt sich in dem Wasser,
Und der Wandrer hört ein Plätschern
Und ein Atmen in der Stille.

Dorten an dem Bach alleine,
Badet sich die schöne Elfe;
Arm und Nacken, weiß und lieblich,
Schimmern in dem Mondenscheine.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Heinrich Heine *(∗1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-1132-2283 (2015-03-16 18:50:30)

Dies Gedicht befindet sich in der Gedichtsammlung "Buch der Lieder", "Die Heimkehr", Nr. LXXXV.

Heinrich Heine,

Kuŝas la somer-vespero

tradukita de Manfred Retzlaff

Kuŝas la somer-vespero
krepuskante sur herbejoj.
Ora lun' de la ĉielo
brilas suben al la tero.

Ĉirpas ie ĉi la grilo,
movas io sin enakve.
La migrant' plaŭdadon aŭdas
kaj spiradon en trankvilo.

Ĉe la rivereto sole
banas sin elfino bela,
kaj briletas en lun-lumo
brak' kaj nuko siaj mole.

Traduko de la Germana poemo "Dämmernd liegt der Sommerabend" de Heinrich Heine *(∗1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2015-03.*

Arg-1132-2284 (2015-03-16 19:04:31)

La originalo troviĝas en la poem-kolekto "Libro de la kantoj", "La hejmenveno", LXXXV.